

**AGREEMENT ON AIR TRANSPORT COOPERATION
BETWEEN
THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF PERU
AND
THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF THAILAND**

The Government of Peru and the Government of Thailand (hereinafter referred to as the "Contracting Parties"):

Being parties to the Convention on International Civil Aviation, signed at Chicago on 7 December 1944,

Desirous to develop, consolidate and strengthen their bilateral relations between their two countries;

Recognizing the importance of air transport for the promotion of international links;

Have agreed, subject to the laws and regulations of their respective countries, as follows:

ARTICLE 1

The two Contracting Parties will collaborate in the field of Air Transport, in order to facilitate and develop commercial and tourism links.

To this aim, the Contracting Parties will encourage their respective national airlines to identify the ways of mutual cooperation.

ARTICLE 2

The two Contracting Parties will encourage exchange of technical expertise. They will arrange reciprocal visits, as necessary, for a limited number of experts in Air Transport, as well as in Airports management in order to acquaint themselves with the development achieved by them in these fields. The number of visits as well as of experts will be the same for both parties.

All the expenses related to the technical visits of experts will be borne by the sending Party.

ARTICLE 3

Both Parties agreed to arrange a meeting, as soon as possible, between the Aeronautical Authorities of both countries in order to continue with the conversations and negotiations toward the signing of an Air Transport Agreement between the governments of both countries.

ARTICLE 4

The two Contracting Parties will encourage the strengthening of their cooperation in the field of air transport, through their respective airlines, to facilitate the flow of passengers from and to their respective territories.

ARTICLE 5

The two Parties agreed to encourage their private sectors to implement Joint Ventures on projects for the mutual benefit of both countries and peoples.

ARTICLE 6

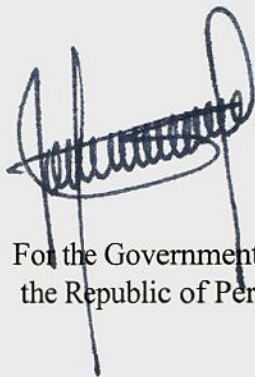
For the implementation of this Agreement as well as for the necessary coordinations of the meetings between the Aeronautical Authorities of both countries, any communication between the Contracting Parties shall be notified through diplomatic channels.

ARTICLE 7

This Agreement will be approved according to the respective domestic laws of the Parties and will enter into force on the date of exchange of the respective notes communicating this approval.

In witness whereof the undersigned have signed this Agreement.

Done in Bangkok, on November, 18th , 1996, in triplicate in the Thai, Spanish and English languages, all three being equally authentic. In the event of discrepancy between any of the texts of this Agreement, the English text shall prevail.



For the Government of
the Republic of Peru



For the Government of
the Kingdom of Thailand

ความตกลงว่าด้วยความร่วมมือด้านการขนส่งทางอากาศ

ระหว่าง

รัฐบาลแห่งสาธารณรัฐเปรู

และ

รัฐบาลแห่งราชอาณาจักรไทย

รัฐบาลเปรูและรัฐบาลไทย (ต่อไปท้ายนี้ จะเรียกว่า "ภาคีผู้ทำความตกลง")

เป็นสมาชิกของอนุสัญญาว่าด้วยการบินพลเรือนระหว่างประเทศ ลงนามที่ เมืองชิคาโก
เมื่อวันที่ 7 ธันวาคม ค.ศ. 1944

ปรารถนาที่จะพัฒนา รวบรวม และเสริมสร้างความสัมพันธ์ทวิภาคีระหว่างประเทศ
ทั้งสอง

ตระหนักถึงความสำคัญของการขนส่งทางอากาศในการสนับสนุนการเชื่อมเส้นทาง
ระหว่างประเทศ

ภายใต้บังคับของกฎหมายและระเบียบต่าง ๆ ของประเทศทั้งสอง ได้ตกลงกันดังนี้

ข้อ 1

ภาคีผู้ทำความตกลงทั้งสองจะร่วมมือกันในการขนส่งทางอากาศ เพื่อที่จะอำนวยความสะดวกและพัฒนาการ เชื่อมเส้นทางธุรกิจและการท่องเที่ยว

เพื่อบรรลุวัตถุประสงค์ดังกล่าว ภาคีผู้ทำความตกลงจะสนับสนุนให้สายการบินแห่งชาติของตนกำหนดแนวทางความร่วมมือร่วมกัน

ข้อ 2

ภาคีผู้ทำความตกลงทั้งสองจะสนับสนุนให้มีการแลกเปลี่ยนความรู้เชี่ยวชาญทางวิชาการ ทั้งสองฝ่ายจะจัดให้มีการแลกเปลี่ยนการเยือนของผู้เชี่ยวชาญ ในสาขาการขนส่งทางอากาศ และในสาขาการจัดการท่าอากาศยานตามที่จำเป็นและเป็นจำนวนจำกัด เพื่อที่จะให้ทั้งสองฝ่ายได้เรียนรู้ซึ่งกันและกันถึงพัฒนาการของแต่ละฝ่ายในสาขาเหล่านี้ จำนวนการเยือนและผู้เชี่ยวชาญนี้ จะมีจำนวนเท่ากันทั้งสองฝ่าย

ค่าใช้จ่ายที่เกี่ยวกับ การเยือนทางวิชาการของผู้เชี่ยวชาญนี้ ภาคีผู้ส่งจะเป็นผู้รับผิดชอบ

ข้อ 3

ภาคีทั้งสองฝ่ายตกลงที่จะจัดให้มีการพบปะระหว่างเจ้าหน้าที่การเดินอากาศของประเทศทั้งสองโดยเร็วที่สุดเท่าที่จะเป็นไปได้ เพื่อที่จะจัดให้มีการแลกเปลี่ยนความเห็นและเจรจากันอันนำไปสู่การลงนามความตกลงว่าด้วยการขนส่งทางอากาศระหว่างรัฐบาลของประเทศทั้งสอง

ข้อ 4

ภาคีผู้ทำความตกลงทั้งสองฝ่ายจะสนับสนุนให้มีการกระชับความร่วมมือระหว่างกันในการขนส่งทางอากาศผ่านทางสายการบินของตน เพื่อที่จะอำนวยความสะดวกในการเคลื่อนย้ายผู้โดยสารมาจากและไปยังอาณาเขตของตน

ข้อ 5

ภาคีทั้งสองฝ่ายตกลงที่จะสนับสนุนภาคเอกชนของตนในการดำเนินกิจการร่วมทุนในโครงการต่าง ๆ เพื่อประโยชน์ร่วมกันของประเทศและประชาชนของประเทศทั้งสอง

ข้อ 6

เพื่อวัตถุประสงค์ของการอนุวัติการให้เป็นไปตามความตกลงฯ นี้ เช่นเดียวกับความจำเป็นในการติดต่อประสานงานเพื่อพบกันระหว่างเจ้าหน้าที่การเดินอากาศของประเทศทั้งสอง การติดต่อระหว่างภาคีผู้ทำความตกลงจะต้องแจ้งผ่านทางทูต

ข้อ 7

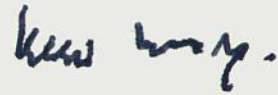
ความตกลงฯ นี้ จะได้รับความเห็นชอบตามขั้นตอนที่กำหนดไว้ในกฎหมายภายในของภาคี และจะมีผลใช้บังคับในวันที่มีการแลกเปลี่ยนหนังสือยืนยันความเห็นชอบดังกล่าว

เพื่อเป็นพยานแก่การนี้ ผู้ลงนามตามท้ายนี้ ได้ลงนามความตกลงฉบับนี้

ทำที่ กรุงเทพมหานคร เมื่อวันที่สิบแปด พฤศจิกายน พุทธศักราช 2539
เป็นต้นฉบับสามฉบับ เป็นภาษาไทย สเปน และอังกฤษ ทั้งสามฉบับมีความถูกต้องแท้จริง
เท่าเทียมกัน ในกรณีที่มีข้อความขัดแย้งกันระหว่างต้นฉบับใด ๆ ของความตกลงฯ นี้
ให้ใช้ตามต้นฉบับภาษาอังกฤษ



แทนรัฐบาลแห่งสาธารณรัฐเปรู



แทนรัฐบาลแห่งราชอาณาจักรไทย

**"ACUERDO DE COOPERACIÓN EN MATERIA DE TRANSPORTE
AÉREO
ENTRE
EL GOBIERNO DE LA REPÚBLICA DEL PERÚ Y
EL GOBIERNO DEL REINO DE TAILANDIA"**

El Gobierno del Perú y el Gobierno de Tailandia (de ahora en adelante denominados como las "Partes Contratantes"):

Siendo ambos miembros del Convenio de Aviación Civil Internacional, aprobado en Chicago el 07 de Diciembre de 1944.

Deseosos por desarrollar, consolidar y fortalecer sus relaciones bilaterales entre los dos países;

Conscientes de la importancia del transporte aéreo para la promoción de vínculos internacionales;

Han acordado, sujetos a las leyes y regulaciones de sus respectivos países, lo siguiente:

ARTICULO 1

Las dos Partes Contratantes colaborarán en el campo del Transporte Aéreo, a fin de facilitar y desarrollar vínculos comerciales y de turismo.

Con este fin, las Partes Contratantes alentarán a sus respectivas aerolíneas nacionales a identificar las vías de cooperación mutua.

ARTICULO 2

Las dos Partes Contratantes, fomentarán el intercambio de experiencia técnica. Las Partes Contratantes organizarán visitas recíprocas, según sea necesario, para un número limitado de expertos en Transporte Aéreo, así como en Administración de Aeropuertos, con la finalidad de familiarizarse con el desarrollo logrado por la otra Parte Contratante en dichos campos. El número de visitas así como de expertos será el mismo para ambas partes.

Todos los gastos que irroguen las visitas técnicas de los expertos serán cubiertos por la Parte Contratante que los envíe.

ARTICULO 3

Ambas partes acuerdan que las Autoridades Aeronáuticas de ambos países se reúnan a la brevedad posible a fin de continuar las conversaciones y negociaciones que conduzcan a la suscripción de un Acuerdo de Transporte Aéreo entre los gobiernos de ambos países.

ARTICULO 4

Las dos Partes alentarán el fortalecimiento de su cooperación en el campo del transporte aéreo, facilitando, a través de sus líneas aéreas, el flujo de pasajeros hacia y desde sus respectivos territorios, en los aeropuertos en que éstas hagan conexión.

ARTICULO 5

Las dos Partes alentarán a los sectores privados a poner en marcha Proyectos de Riesgo Compartido (Joint Ventures) para el beneficio mutuo de ambos países y sus pueblos.

ARTICULO 6

Para los efectos de la ejecución del presente acuerdo, así como para las coordinaciones necesarias para las reuniones entre las autoridades aeronáuticas de ambos países, toda comunicación entre las Partes Contratantes deberá cursarse por los canales diplomáticos.

ARTICULO 7

El presente Acuerdo será aprobado de conformidad con las respectivas legislaciones internas de las Partes y entrará en vigencia en la fecha en que ambas intercambien las respectivas Notas comunicándose dicha aprobación.

En fe de lo cual, los infrascritos han suscrito el presente Acuerdo.

Efectuado en Bangkok, el 18 de Noviembre de 1996, por triplicado en los idiomas tai, español e inglés, siendo los tres textos igualmente auténticos. En caso de producirse interpretaciones divergentes sobre los textos, prevalecerá la versión en inglés.



Por el Gobierno de la
República del Perú



Por el Gobierno del
Reino de Tailandia



